

# 研究生毕业论文参考格式 (高翻学院)

## 一、字数及引用

字数：翻译学硕士论文一般在 15000 字以上（以中文为计）；翻译硕士论文一般在 10000 字以上（以中文为计）。

翻译学博士学位论文长度中文为 10 万字左右，英文为 6 万词左右。

引用（包括例子）都必须标明出处，包括夹注和参考文献。

## 二、论文结构

1. 封面 (Cover)
2. 中文标题页
3. 英文标题页
4. 论文原创性声明页
5. 使用授权声明页
6. 答辩委员会成员页
7. 致谢 (Acknowledgements)
8. 中文摘要及关键词
9. 英文摘要及关键词 (Abstract, key words)
10. 目录页 (Contents)
11. 正文 (从“序言”/“Introduction”到“结语”/“Conclusion”，其中包含脚注)
12. 参考文献 (Bibliography)
13. 附录

## 三、基本格式

1. A4 纸张 (21x 29.7cm)
2. 边距：上下边距各 2cm； 左边距：3.5cm； 右边距 2cm
3. 汉语字体：宋体；  
英语字体、数字：Times New Roman
4. 标题字体：  
一级标题：三号字体，粗体  
二级标题：小三号字体，粗体

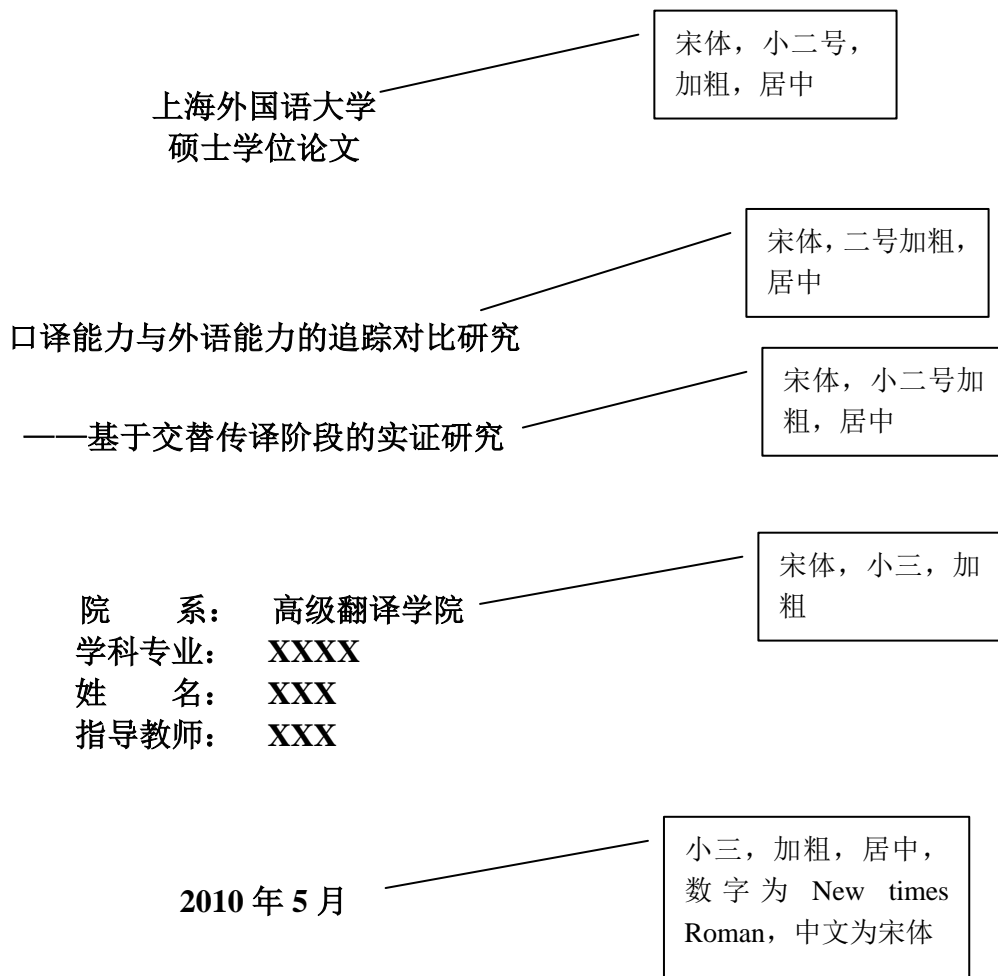
- 三级标题：四号字体，粗体  
 四级标题：小四号字体，粗体
- 标题编码体系，中文论文应采用：第一章、第二章、第三章……；一、二、三……；（一）、（二）、（三）……；1. 2. 3. ……；（1）、（2）、（3）……  
 英文论文应采用：1, 1.1, 1.1.1, 1.1.2……2, 2.1, 2.1.1, 2.1.2……
  - 正文字体大小：小四（12号字体），行距：20磅
  - 每一段开头缩进两个汉字（或四个英文）字符的位置，段与段之间不空一行；  
 英文论文每一段开头如果不缩进，段与段之间必须空一行。

## 四、封面

学校统一发放，中文填写。

## 五、中文标题页

中文标题页在前论文题目应尽量简洁易懂，题目太长时，应该缩短，可加副标题。



## 六、英文标题页

论文标题应符合英文的思维习惯，一般不使用冠词。标题文字全部大写。标题页的每一行文字均居中，一律为四号字，粗体显示。

**Shanghai International Studies University**

四号，粗体，  
居中

**TRACKING AND COMPARISON OF INTERPRETING  
COMTERPRETING COMPETENCE AND FOREIGN LANGUAGE IN  
CONFERENCE INTERPRETER TRAINING  
--AN EMPIRICAL STUDY BASED ON THE CONSECUTIVE PHASE**

四号，粗体，大  
写，居中。

**A Thesis  
Submitted to Graduate Institute of Interpretation and Translation  
In Partial Fulfillment of Requirements for  
Degree of XXXX**

四号，粗体，居  
中。

**By  
XXX**

四号，粗体，居中。

**Under Supervision of Professor XXX**

四号，粗体，居中。

**May 2010**

四号，粗体，居中。

## 七、致谢

英文论文鸣谢部分用英文，“Acknowledgements”必须为复数形式。中文论文鸣谢部分用中文。

行文语气要严肃敬重，内容须紧扣论文和学术的前后过程，切忌离题，避免主客倒置。

## 八、摘要、关键词

摘要必须概括论文的主要内容，突出论文的创新点。内容要少而精，一般不超过一页，切忌铺延漫谈。

关键词不宜过多，一般为3-5个，以分号间隔。关键词要能反映学术研究的关键连接点，以方便作相关课题的检索。

## 九、目录页

目录分级（即子目录）不宜过粗或过细，一般为三级。目录不宜过长，一般不超过两页。编排目录页时，须用 Word 所提供的目录编辑工具进行操作。中文论文应提供中文目录，英文论文应提供英文目录（Contents）。

中文目录：

由此往下均为小四号字，1.5 倍行距。

标题三号，宋体，粗体；

### 目 录

致谢、中英文摘要页的页码用小写罗马数字。

致谢	i
摘要	ii
ABSTRACT	iii
引言	1
一、    XXXXXX	1
二、    XXXXXX	2
三、    XXXXXXXX	4
第一章 XXXXXXXXX	5
一、    XXXXXX	5
二、    XXXXXX	7
三、    XXXXXX	8
(一) XXXXXXXX	8
(二) XXXXXXXXXXXX	9
四、    XXXXXXXX	10
(一) XXXXXXXX	10
(二) XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	11
第二章 XXXXXXXX	15
一、    XXXXXX	15
(一) XXXX	15
(二) XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	15
二、    XXXXXX	24
(一) XX	25
(二) XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	25
三、    XXXXXXXXXXXXXXXX	27
(一) XX	27
(二) XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	27
四、    XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	29
(一) XX	29
(二) XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	30
第三章 XXXXXXXXX	32
一、    XXXXXXXXXX	32
二、    XXXXXXXXXXXXXXXX	33
结语	36
参考文献	39
附录一 XXXXXXXXX	41
附录二 XXXXXXXXX	41

标题三号，粗体

英文目录：

由此往下均为小四号字，1.5 倍行距。

**Contents**

致谢、中英文摘要页的页码用小写罗马数字。

Acknowledgements..... i

Abstract (Chinese) ..... ii

Abstract (English)..... iii

Introduction ..... 1

1. XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX..... 4

    1.1 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX..... 4

        1.1.1 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX..... 12

        1.1.2 XXXXXXXX..... 15

        1.1.3 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX..... 17

    1.2 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX..... 18

        1.2.1 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX..... 18

        1.2.2 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX..... 22

    1.3 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX..... 25

        1.3.1 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX..... 25

        1.3.2 XXXXXXXX..... 27

2. XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX..... 30

    2.1 XXXXXXXX..... 30

        2.1.1 XXXXXXXX XXXXXXXX XXXXXXXX..... 31

        2.1.2 XXXXXXXX XXXXXXXX..... 32

        2.1.3 XXXXXXXX XXXXXXXX..... 34

    2.2 XXXXXXXX XXXXXXXX..... 37

        2.2.1 XXXXXXXX XXXX..... 37

        2.2.2 XXXXXXXX XXXX..... 40

        2.2.3 XXXXXXXX X..... 43

3. XXXXXXXX..... 47

    3.1 XXXXXXXX..... 47

        3.1.1 XXXXXXXX..... 51

        3.1.2 XXXXXXXX XXXXXXXX..... 55

Conclusion..... 58

Bibliography..... 61

**十、正文**

1. 结构：都必须包括引言(Introduction)，主体，结语(Conclusion)。
2. 图和表格
 

图的下方应标明图序和图题，例如“图 1. 雅各布逊的语言功能关系图”。表格的上方应标明表序和表题，例如“表 1. 中国传统译论发表时段分布表”。如果引用他人的表格，则应在表下方注明资料来源，用括弧括起来。
3. 引文
 

引文较长者（中文 100 字以上，外文 50 词以上，诗 2 行以上），宜另起一行，加引号，左边缩进一格。
4. 译名

中文论文中，外文专用名词和术语一般应译成中文。不常用的专用名词和术语译成中文后，宜在译名第一次出现时随文在括弧内注明原文。中文论文中，外文人名应译成中文，第一次出现时应在括号内标明外文原名。

如：“第三章吉安·坎布里吉（Jan Cambridge）介绍了公共服务口译的现状，简要分析了该场合中译员的工作环境和压力以及此类研究的前景。”

## 5. 例句

例句较多时，宜按例 1、例 2、例 3……进行编号，全篇连续编码。每例另起，空两格，回行时与上一行例句文字对齐。

# 十一、注释

## 1. 夹注

凡引用别人观点，应在文中用夹注说明：

1)（作者，年份：页码）。

例如：“意义”定义为“意义是意指过程的产物或结果，意指过程是在语言的实际运用中对指称（包括物质指称、关系指称和抽象指称）的观念化；由此可见，意义是在语言的实际运用中观念化了的指称”（刘宓庆，2000：318-319）。

2) 作者姓 / 名（年份：页码）

例如：Leather（1983：204）认为“音段音位层面的迁移是受本身制约的，而超音段音位层面的迁移具有聚集性，因此更为严重”。

3)（作者姓 / 名年代）

例如：研究表明，可控因素通常包括动机、观念和策略（Wen，1993；文秋芳、王海啸，1996）。

4) 作者姓 / 名（年份）

例如：Halliday（1985）认为，从语言的使用角度看，情景语境中有三个因素最为重要。

5) 当引用部分为完整的一句话且在句子中具有独立性时，引号内应保留句号，夹注位于引号之外。

例如：

“有了交际的总目的，就会在说话中将目的分建成一个个说话意图，贯彻到话语中去，……（否则）真正意义上的交际就无法开始或者中途失败。”（钱冠连，2002：151-152）

张佩瑶认为：“翻译观不断重构的现象，可以用理论出于实践这个定律来作解释——新的翻译实践出现，需要有新的翻译观——但也可以用我国传统思想来做解释。”（2009：31）

## 2. 脚注

对文章正文内容的解释性说明和补充说明，可用脚注。注号①、②、③、④，或 1、2、3、4 等请放在标点符号之前。

# 十二、参考文献

文后文献条目外文文献在前，中文文献在后，按照作者姓名字母顺序排列，用序号[1][2][3]……连续编号。

英文论文参考文献格式使用第 8 版 MLA（*MLA Handbook for Writers of Research Papers*, 8<sup>th</sup> ed.）著录格式。

中文论文参考文献格式使用“中华人民共和国国家标准 GB/T 7714-2015《信

息与文献 参考文献著录规则》”格式。文献类型和标志代码为：普通图书 M，会议录 C，汇编 G，报纸 N，期刊 J，学位论文 D，报告 R，标准 S，专利 P，数据库 DB，计算机程序 CP，电子公告 EB，磁带 MT，磁盘 DK，光盘 CD，联机网络 OL，等。参考文献示例如下（其他文献著录格式详见国标 GB/T 7714-2015）：

a. 专著类：

全书责任者. 题名[M]. 版本项. 出版地：出版者，出版年.

- [1] GILE D. Basic Concepts and Models in Interpreter and Translator Training[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- [2] LEFEVERE A. Translating Literature, Practice and Theory in a Comparative Literature Context[M]. New York: Modern Language Association, 1992a.
- [3] LEFEVERE A. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame[M]. London and New York: Routledge, 1992b.
- [4] VENUTI L. The Translation Studies Reader[M]. 2<sup>nd</sup> ed. London and New York: Routledge, 2004.
- [5] 董乐山. 文化的误读[M]. 北京：中国社会科学出版社，1997.
- [6] 赵凯华，罗蔚茵. 新概念物理教程：力学[M]. 北京：高等教育出版社，1995.

b. 译著

全书责任者. 题名[M]. 译者名，译. 版本项. 出版地：出版者，出版年.

- [1] HEIDEGGER M. Hölderlin's Hymn "The Ister"[M]. MCNEILL W, DAVIS J, trans. Bloomington and London: Indiana University Press, 1984.
- [2] 贝尔. 翻译与翻译过程：理论与实践[M]. 秦洪武，译. 北京：外语教学与研究出版社，2005.

c. 期刊类

文章责任者. 题名[J]. 期刊名，出版年（期）：析出文献起止页码.

- [1] GUTT E-A. A Theoretical Account of Translation - Without a Translation Theory[J]. Target, 1990(2): 135-164.
- [2] 王恩冕. 从母语译入外语：东亚三国的经验对比[J]. 中国翻译，2008（1）：72-75.

d. 论文集类

所引文章责任者. 文章题名[M]// 全书责任者. 全书题名. 版本项. 出版地：出版者，出版年：析出文献起止页码.

- [1] BASSNETT S, LEFEVERE A. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2002.
- [2] NEWMARK P. The Theory and the Craft of Translation[M]// KINSELLA V. Language Teaching and Linguistics: Surveys. Cambridge: Cambridge University Press, 1978: 79-100.
- [3] 孙艺风. 文学翻译的过程[M]//谢天振. 翻译的理论建构与文化透视.

上海：上海外语教育出版社，2000：56-72.

e. 报纸文献

主要责任者. 题名[N]. 报纸名, 年-月-日 (版次).

[1] 丁文祥. 数字革命与竞争国际化[N]. 中国青年报, 2000-11-20 (15).

[2] 张田勤. 罪犯DNA库与生命伦理学计划[N]. 大众科技报, 2000-11-12 (07).

f. 电子资源

主要责任者. 题名[EB/OL]. (上网日期) [引用日期]. 获取和访问路径.

[1] 许钧. 新中国翻译研究六十年[EB/OL]. (2009-11-09)

[2011-03-10]. [http://www.china.com.cn/culture/zhuanti/zgyxd6/2009-11/09/content\\_18853197.htm](http://www.china.com.cn/culture/zhuanti/zgyxd6/2009-11/09/content_18853197.htm).

[2] 江向东. 互联网环境下的信息处理与图书管理系统解决方案[J/OL].

[2000-01-18]. 情报学报, 1999 (2): 4.

<http://www.chinainfo.gov.cn/periodical/qbxb/qbxb99/qbxb990203>.

g. 学位论文

主要责任者. 题名[D]. 毕业学校所在地: 毕业学校名, 论文提交时间[引用时间]. 获取和访问路径.

[1] 张志祥. 间断动力系统的随机扰动及其在守恒律方程中的应用

[D/OL]. 北京: 北京大学, 1998[2018-10-12].

[http://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?QueryID=28&CurRec=2&filename=SSJS200204022&dbname=CJFD2002&dbcode=CJFQ&pr=&urlid=&yx=&uid=WEEvREcwSIJHSlRa1FhdXNXa0d1Z3dEaFNmQ0h6NzhjOHFmZHIQN3k5bz0=\\$9A4hF\\_YAuvQ5obgVAqNKPCYcEjKensW4IQMowwHtwkF4VYPoHbKxJw!!&v=MTgyMTJUM3FUclldNMUZyQ1VSTEtIWmVadUZDamdXcnJPTmo3QmZiRzRIdFBNcTQ5SFpvUjhlWDFMdxhZUzdEaDE=](http://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?QueryID=28&CurRec=2&filename=SSJS200204022&dbname=CJFD2002&dbcode=CJFQ&pr=&urlid=&yx=&uid=WEEvREcwSIJHSlRa1FhdXNXa0d1Z3dEaFNmQ0h6NzhjOHFmZHIQN3k5bz0=$9A4hF_YAuvQ5obgVAqNKPCYcEjKensW4IQMowwHtwkF4VYPoHbKxJw!!&v=MTgyMTJUM3FUclldNMUZyQ1VSTEtIWmVadUZDamdXcnJPTmo3QmZiRzRIdFBNcTQ5SFpvUjhlWDFMdxhZUzdEaDE=).

**注意:** 责任者不超过3个时, 全部照录。超过3个时, 只著录前3个责任者, 其后加“、等”或与之相应的词, 英文文献用“、et al”。

无责任者或主要责任者情况不明的文献, “主要责任者”项应注明“佚名”或与之相应的词。英文文献用“Anon”。